

## **Derol Pol yahde he himbe Filipi**

### *Habaru dow derol ngool*

Pol, lilaado Iisa \*Almasiihu, wakkati wonnoo nder kasu \*Rooma winndii derol yahde he goondinbe Iisa \*Almasiihu wonbe Filipi nder leydi Makedoniya, leydi tawaani ley laamu \*Rooma.

Daliila binndol derol ngool woni yettude goondinbe Iisa \*Almasiihu wonbe Filipi ngam balla goondinbe \*Ursaliima, balla ka be kokkowi Epaforoditus waddanaa mo (Filipi 2.25-30). O winndanii be ngol ngam humpitide be dow no o worri. O winndii duu ngam semmbindinde be, be beyda yahde yeeso nder goondinbe Iisa \*Almasiihu. Be nyemmina Iisa \*Almasiihu nder leesinaaku, be nyemmina dum kam Pol nder munyal. Be tawee wakkati fuu nder beldum berne (Filipi 2.1-11). O winndanii be derol ngool duu ngam foodude hakkillo maɓbe dow jannginoobe fewreebe.

### **Ko winndaa wi'aa nder derol ngool :**

Cannooje e du'aa'u (1.1-11)

Mbuurnam daliila Almasiihu (1.12-26)

Kawtal he Almasiihu (1.27-2.18)

Lilol Timote e Epaforoditus (2.19-30)

Tilsinoore e semmbindinde goondinbe (3.1-4.9)

Yettoore Pol ngam kokkal himbe Filipi (4.10-20)

Baynodirol (4.21-23)

### *Cannooje*

<sup>1</sup> Miin Pol e Timote, minen maccuɓe Iisa \*Almasiihu, mbinndani on, onon hawriine goondinɓe hubeere Filipi. Miden canna on, onon ardiibe e wallooɓe hawriine goondinɓe. Miden canna on, on fuu, seniibe jeyaaɓe Iisa \*Almasiihu. <sup>2</sup> Alla \*Baabiraawo men e Iisa \*Almasiihu Joomiraawo men hokka on jam e moyyere.

### *Yettoore e du'aa'u*

<sup>3</sup> Mido yetta Alla am wakkati fuu nde mic-citiimi on. <sup>4</sup> Wakkati fuu mo ngadananmi on du'aa'u, on fuu, he welwelo ngadananmi dum, <sup>5</sup> ngam on mballii kam sankitidde \*Habaruu lobbo nder duuniyaaru, illa nyanndere arandere nde nanuɗon mo faa hannden. <sup>6</sup> Mi tabbintinii ko Alla puɗɗuɗo golle lobbe nder moodon, tinnotoo no waɗa de faa de kuuba nder nyalaane nde Iisa \*Almasiihu wartoyta.

<sup>7</sup> No haani mi miilanoo on, on fuu, ir miilooji ɗii ngam mi wattii on nder ɓerne am. On fuu on naatii nder moyyere nde Alla hokki kam, wakkati uddaami naa wakkati noddaami ngam heedannde \*Habaruu lobbo naa ngam tabbindinde mo. <sup>8</sup> Alla no seedii ko mido hidiri on, on fuu, he yurmeene Iisa \*Almasiihu mawne. <sup>9</sup> Wakkati ndu'otoomi fuu, mido yama Alla beyda hidde moodon, nde beydoro nder anndal e paamal lobbal <sup>10</sup> ngam mbaawon senndirde no laabiri goonga e fewre cubodon ko woodi sanne. Ndenne, on laatoto laabuɓe ɓe ngalaa feloore nder nyalaane nde \*Almasiihu wartoyta,

11 hebbinaa on gollleeji dartiidfi yuwdfi to Iisa \*Almasiihu, ngam Alla teddinee, yettee.

*Uddol Pol yaari Habaru lobbo yeeso*

12 Banndiraabe am, mido hidi paamon ko torra ka ngonmi nder mum kaa yaarii \*Habaruu lobbo yeeso. 13 Ngam hakkiltoobe kasu been fuu e himbe nokkuuje dufde no anndi ko mi uddaama ngam goondinol am nder \*Almasiihu. 14 Uddol am ngool wadi ko dufbe nder banndiraabe am duu beydi hoolaade Joomiraawo. Be kulataa kaden, amma he cuusal be kaalirta haala Alla.

15 Goonga non, ko wofbe no mbaajaroo habaru \*Almasiihu oon he kirodirol e poododirol, amma wofbe no ngafira dum he anniyaaaji lobbi. 16 Ibe ngollira hidde ngam ibe anndi Alla halfini kam hakkilanaade \*Habaruu lobbo oon. 17 Amma beeto no mbaajoo habaru \*Almasiihu he poododirol, anniyaaaji mabbe duu laabaa, ko be miilotoo kaden, kam woni beydude torra am nder uddol am ngool. 18 Dum kay bonnataa baafuy! Ko hennon fuu, se nii dum laatake fewre naa goonga, nde habaru \*Almasiihu waajaama, mido nana beldum.

Goonga non, mi nanan beldum kaden, 19 ngam mido anndi ko nder torraaji dii fuu, ko wadi fuu, di ndimanan kam kisinam daliila du'aa'uuji moodon e balla \*Ruuhu yuwdo to Iisa \*Almasiihu. 20 Ngam majjum, ko ngidumi sanne e ko ndekumi gokka dow mum woni mi semtataa dow baafuy. Amma mido hoolii sanne mi teddina \*Almasiihu nder am illa jooni faa abada, mbuurmi naa maaymi. 21 Ngam he giide am, \*Almasiihu

woni mbuurnam am, maayde am duu no riiba. <sup>22</sup> Amma mbuurnam am nder duuniyaaru no beydanan kam wadude golle nafooje. Ndenne, mi anndaa ko cubotoomi. <sup>23</sup> Hakkillo am sendake dīdī, miin kay ko burmi hidfude woni mi yaha mi joodīdowoo he \*Almasiihu, dum jaati buri woodude. <sup>24</sup> Amma ngam naforodon kam mi wuura nder duuniyaaru burani on. <sup>25</sup> Mi tabbintinii ko mi joodoto mi wonda he moodon, on fuu, ngam beydon yahde yeeso he welwelo nder goondīnol moodon <sup>26</sup> faa gartol am hakkune moodon beydana on teddinde Iisa \*Almasiihu ngam am.

### *Habdo ngam goondīnol*

<sup>27</sup> Onon, ko wadī fuu, mbuuree nder \*Habaru lobbo, filla Iisa \*Almasiihu he ndimaaku ngam se mi warii tuntaade on naa se mi waraay, mi nana habaru moodon, mi annda odon ngondi he anniya gooto ndarodon kabdon he berne worre ngam goondīnol \*Habaru lobbo. <sup>28</sup> To on accee waybe moodon kulyina on dow huune fuu. To mabbe dum laatoto alaama halkere, amma onon, dum laatanto on alaama kisinam moodon. Dum fuu yuwi to Alla. <sup>29</sup> Ngam har ko daarata \*Almasiihu, Alla hokki on moyyere, hanaa ngam ngoondīnon mo tan amma ngam torrodon sabu makko duu. <sup>30</sup> On naatii nder habdo ngo ngi'unodon mido wada e ngo nanudon mido habee dow mum faa jooni.

## 2

*Yeewee ekkitee leesinaaku Iisa*

1 Se odon ngoodi semmbe ngam Iisa \*Almasiihu, e cemmbindinol nder hidde Alla, se odon ngoodi kawtal he \*Ruuhu Ceniido, se odon ngoodi yurmeene e moyyere. 2 Nden kam, kuumnee welwelo am heba kawton nder jonnde moodon : Njoddee hidde worre e berne worre e daane worre. 3 To on ngadee baafuy he poododirol naa mawnitaare, amma nder leesinaaku adee neddo fuu no buri on. 4 To gooto moodon tefu ko nafata dum kam tan, amma tefa ko nafata wobbe duu. 5 Njogee nder moodon miiloo ngo Iisa \*Almasiihu woodunoo :

6 Baa ko omo nder nanndi Alla,  
o miilaay fonndude hoore makko he Alla  
hano ko o haani teetude.

7 Dey o adi hoore makko hano baafuy,  
o nanndinii hoore makko maccudo,  
o laatii hano tagaabe,  
o annditaama hano neddo hakkune himbe.

8 O leyni hoore makko,  
o tokki Alla faa o maayi,  
maayde dow \*bardugal.

9 Ngam majjum Alla mawnini mo sanne,  
hokki mo duu innde burne inde fuu,

10 ngam innde Iisa howru fuu no hofoto yeeso  
makko  
nde nder kammu non,  
nde dow leydi non  
naa nde hakkune maaybe non,

11 heba demngal fuu seedoo  
ko Iisa \*Almasiihu woni Joomiraawo,  
ngam Alla \*Baabiraawo men teddinee.

*Laatee jeyngol nder duuniyaaru*

<sup>12</sup> Noon, gidaaɓe am, nde ngondunoomi he moodon, ofon tokki kam wakkati fuu. Baa jooni ko mboddiimi on duu, tokkee. Tinnee nder golle ngam kisinam moodon. Tittinkinee nder wadude mbuurnam lobbam nder kulal Alla mangal <sup>13</sup> ngam Alla no golla nder berde moodon ngam ngidon, ngadon ko weli mo.

<sup>14</sup> Ko ngadoton fuu, to ngadiree dum nguntaaki naa jeddodiol, <sup>15</sup> heba laatofon laabube be ngalaa feloore, laatofon bibbe Alla be ngalaa gacce hakkune himbe jamaanu oonyiido e bonfo. On njaynan hakkune mabbe hano no koode njaynirta nder kammu nii <sup>16</sup> njogodon haala mbuurnam no woodiri. Nden on laatoto holloobe welwelo am nyalaane nde \*Almasiihu wartoyta ngam golle am e tampiri am to laato ko nafataa. <sup>17</sup> Baa se yiyam am rufaama hano cakkol ngol ngadanmi on to Alla ngam goondinol moodon yaha yeeso, mi nandan beldum he moodon, on fuu. <sup>18</sup> Onon duu, naniree beldum hano non, nanidee beldum he am.

### *Pol lili Timote e Epaforoditus*

<sup>19</sup> Se nii Joomiraawo men Iisa jabi, mi lildanan on Timote nder wakkati sedfa heba nde nanumi habaruuji moodon, miin e hoore am, dum sembindinan berne am. <sup>20</sup> Ngam kanko tan wallata kam miilaade dow miilooji am e miilooji mon. <sup>21</sup> Hoddiibe fuu ko'e mum'en tan miilantoo, hanaa Iisa \*Almasiihu. <sup>22</sup> Amma ofon anndi ko Timote hollii dartinaaku mum. Dum wadi o walli kam waajaade \*Habaru lobbo hano no bidfo wallirta baaba mum nii. <sup>23</sup> Kanko ngidumi lilude wakkati paamumi no jonnde am laatoto

do. <sup>24</sup> Midfo hoolii ko Joomiraawo hokkan kam laawol, miin e hoore am, mi wara to moodon nder wakkati sedfa.

<sup>25</sup> Mi miili no haani mi lildana on banndii'en Epaforoditus, gollidoowo am. O wallii kam nder habdo ngam sankitidde \*Habaruu lobbo nder duuniyaaru. Kanko woni mo lilunodon faa waddana kam ko humtataa haajuuji am. <sup>26</sup> On fuu, omo beeganoo hi'ude on, o wemmbaama jaati ko o faami oon nanii o yamfaa. <sup>27</sup> Goonga non, o nyawiino faa o hosi maayde. Amma Alla yurmaka mo, hanaa kanko tan, miin duu Alla yurmaka kam, ngam to mi hebu mettal berne dow mettal berne. <sup>28</sup> Dum wadi midfo hari faa mi lila mo to moodon, ngam nanon beldum se on ngi'ii mo, miin duu mettal berne am no buytoto. <sup>29</sup> Ndenne, njabboree mo he welwelo hano no wondube he Joomiraawo njabbortee nii. Teddinee ir himbe bee <sup>30</sup> ngam golle \*Almasiihu dee wadi o hosi maayde. O hokkitiri yonki makko faa o waddana kam balla mo on mbaawtaa waddande kam ngam on ngondaa he am.

### 3

#### *Nafa anndude Iisa Almasiihu buri huune fuu*

<sup>1</sup> Ndenne, banndiraabe am, mbelnee ngam odon ngondi he Joomiraawo. Dum tampintaa kam baa sedfa mi winnditano on kujje dee, ngam kanye kokkata on hoolaare. <sup>2</sup> Kakkilee e dawaadi, kam woni golloobe ko mboni, ibe tilsina himbe njuulnee ngam ibe miila kanyum hisinta en. <sup>3</sup> Ngam enen ngoni juulnaabe

goonga e goonga, enen rewube Alla he \*Ru-  
 uhu muudum, eden teddina Iisa \*Almasiihu,  
 en ngattaay hoolaare meeden dow ko'e men.  
 4 Miin kay, mido waawunoo dekude hoolaare  
 dow am. Se wobbe miilii ko kam'en no mbaawi  
 dekude hoolaare dow ko'e mum'en, miin, mido  
 buri be waawude dum. 5 Ngam mi juulnaama  
 illa he nyanndere am jeetatabere, mi Isra'ilanke  
 yuwdo e lenyol Benyamin, mi Ibranke bii-  
 Ibranke. Har ko daarta \*Tawreeta Muusa mido  
 jeydaa e \*Fariisa'en, 6 har ko daarta hiraane  
 diina, mi torriino goondinbe Iisa, har ko daarta  
 dartinaaku, baa gooto waawaano yingude kam  
 ngam mido foccitanii \*Tawreeta.

7 Amma ko ndaarannomi riiba fuu, joonin  
 mi adi dum hano bolum ngam \*Almasiihu.  
 8 Goonga mi adi dum fuu no bolum, ngam an-  
 ndude Joomiraawo am Iisa \*Almasiihu no burani  
 kam kujje dee fuu. Ngam makko wadi mbop-  
 pumi ko njoginoo mi fuu, mido daara huune fuu  
 hano buudi ngam Iisa \*Almasiihu no laatanoo  
 kam riiba. 9 Ko ngidumi kam woni mi wonda  
 he makko, hanaa ngam dartinaaku am yuwngu  
 he \*Tawreeta, amma ngam dartinaaku yuwngu  
 nder goondinde \*Almasiihu, dartinaaku ngu Alla  
 hokki goondinbe dum. 10 Ko ngidumi woni  
 anndude \*Almasiihu, e faamude baawde de Alla  
 ummintiniri mo, mi hawta e makko torraaji, mi  
 nannda he makko maayde 11 ngam miin duu,  
 se Alla jabi, mi heba ummintineede hakkune  
 maaybe nyannde darjal.

*Yahde yeeso he tittinkinaaku*

<sup>12</sup> Mi wi'aay ko mi yottake keerol durwo am, mi wi'aay duu ko mi laatake mo walaa feloore, amma mido wondi he doggudu hano no himbe dadodirta nii faa mi heba mi nannga d'um hano no Iisa \*Almasiihu nanngirnoo kam nii. <sup>13</sup> Aa'a, banndiraabe am, mi wi'aay ko mi heewtake d'um. Amma ko ngad'anmi nii: Mido yeggita ko witti fuu, mido food'anoo ko warata. <sup>14</sup> Mido doggira har keerol ngool faa mi heba njobdi ndi Alla Toow'do noddi kam faa mi heba nder kawtal e Iisa \*Almasiihu. <sup>15</sup> En fuu laatiibe benndube nder goond'inol, ir miilooji d'ii haani ardoo en, dey se wobbe njeddodiri dow god'dum, Alla no lamnanan be d'um. <sup>16</sup> Amma no wa'i fuu, tinnod'en eden tokka laawol ngool hano no tokkirnod'en ngol faa jooni.

<sup>17</sup> Banndiraabe am, ngad'ee hano no ngad'umi nii, yeewee ekkitee mbuuron hano no min mbuurdunoo hakkune mon nii. <sup>18</sup> Ngam d'ubbe no mbuuri hano waybe \*bardugal \*Almasiihu. Mi haalanii on d'um kile d'ud'de, mi haaliranan on d'um jooni duu e gondi. <sup>19</sup> Timmorde mabbe woni halkere, deedi mabbe ngoni reweteebe mabbe, ko haani semtinde be woni ko be nyaayirta, kujje duuniyaaru tan ngoni nder berde mabbe. <sup>20</sup> Amma enen, wuro meeden woni nder kammu, eden ndoomi Kisinoowo meeden yuwoowo ton oon, kanko woni Joomiraawo meeden Iisa \*Almasiihu. <sup>21</sup> Kanko, o waylitowan balli meeden tampud'i d'ii, d'i laatoo hano banndu makko ndu teddungal nduun, ngam omo woodi baaw'de gad'ooje huune fuu hofu yeeso makko.

## 4

### *Ndaree he semmbe nder Joomiraawo*

<sup>1</sup> Ngam majjum banndiraabe am be ngidumi, on njewnii kam sanne. Onon laatiibe welwelo am e lefol am, onon be piiranmi gabaare. Hano nii, gidaabe am, tiidfee no woodfiri nder tokkol Joomiraawo.

<sup>2</sup> Mi njaarake Ewodi e Sintis laato daane worre ngam Joomiraawo. <sup>3</sup> Aan Sinsigis, gollidoowo am kolniido oo duu, mi yamii maa mbalaa rewbe dido bee, ngam be mballii kam nder habdo waaju \*Habaruu lobbo, kambe, Keleman e gollidoobe am gom, be inde mum'en mbinndaa nder dewtere mbuurnam.

<sup>4</sup> Wakkati fuu mbelnee ngam Joomiraawo. Mido wi'a kaden, mbelnee ngam makko !

<sup>5</sup> Himbe fuu annda peewirka berde moodon. Gartol Joomiraawo no badii. <sup>6</sup> To on cuulee dow huune fuu, amma ko hennon fuu anndinee Alla haajuuji mon fuu nder du'aa'u, ngadiree dum e yettoore duu. <sup>7</sup> Nden Alla no hokka on jam burdo faama tagaabe fuu, jam oo no jogoto berde moodon e miilooji moodon ngam on ngondii he Iisa \*Almasiihu.

<sup>8</sup> Banndiraabe am, joonkay, miilooji mon tiida e ko laatii goonga fuu, ko rimdi fuu, ko dartii fuu, ko laabi fuu, ko haani hideede e ko foti yetteede. Miilee dow ko woodi e ko heewi teddungal fuu.

<sup>9</sup> Ngolliree ko ekkitidon to am e ko kebudon to am, ko narrudon kam e ko ngiirudon kam. Se on ngadfi non, Alla mo jam wondan he moodon.

*Yettoore Pol ngam kokkal Filipankooƙe*

<sup>10</sup> Berne am no weli sanne ngam Joomiraawo. Jooni on keydfintinii miilooji moodfon har am. Baa ko wakkati mum duu, miilooji moodfon no ngonnoo e am, amma on kebaayno wakkati hollude kam d̄um. <sup>11</sup> Hanaa god̄dum kaajaa mi wadi kaalumi d̄um, amma mi arti mi ekkitake heyude hoore am nder ko ngonmi fuu. <sup>12</sup> Mid̄o waawi wuurde nder talkaaku naa nder riiku. Wakkati fuu, nokku fuu, mi ekkitake wuurde nder haarande naa nder rafo, nder duudal naa nder rafi. <sup>13</sup> Mid̄o waawi huune fuu ngam \*Almasiihu cembindinoowo kam. <sup>14</sup> Amma, on ngad̄ii ko woodi wakkati mballunod̄on kam nder torra am.

<sup>15</sup> Onon himbe Filipi, od̄on anndi ko illa wakkati ndiilunoomi leydi Makedoniya, wakkati pud̄dunod̄on nanude \*Habaruu lobbo, walaa hawriine goond̄inbe wallude kam, hokki kam god̄dum se hanaa hawriine moodfon.

<sup>16</sup> Ngam baa wakkati ngonnoomi wuro Tesalonika duu, on lildii kam ko kaajaami fuu, hanaa nde wootere, hanaa nde d̄id̄i ! <sup>17</sup> To on miilee ko kokkal ngonmi mid̄o tefa e moodfon. Aa'a. Kebon riiba ngonmi mid̄o tefa. <sup>18</sup> Ko lildud̄on Epaforoditus d̄um heyi, huumtii haajuuji am fuu, d̄um heyi faa wittake. Kokkal moodfon ngal laatake uurngol mbelngol hano cakkol lobbol ngol Alla jabi nii. <sup>19</sup> Alla am huumtiran haajuuji moodfon fuu he riiku makko manngu ngam Iisa \*Almasiihu. <sup>20</sup> Teddungal laatanoo Alla \*Baabi-raawo meed̄en faa abada abadin. Aamiin !

*Baynodirol*

<sup>21</sup> Cannee laabube jeyaabe Iisa \*Almasiihu fuu. Banndiraabe wondube he am been duu no canna on. <sup>22</sup> Laabube bee fuu no canna on, sako golloobe nder hoggo Kaysar, laamiido \*Rooma. <sup>23</sup> Moyyere Joomiraawo meeden Iisa \*Almasiihu wonda he moodon !

**Ko woni Amaana Keso  
Fulfulde, Western Niger: Ko woni Amaana Keso  
(Bible)**

copyright © 2018 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: (Fulfulde, Western Niger)

Translation by: SIM Niger

Contributor: Wycliffe Bible Translators, Inc.

All rights reserved.

2020-12-01

---

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 21 Feb 2024 from source  
files dated 29 Jan 2022

03866d8b-1da2-5821-b01d-4d382a1cd5d9